

海外汉语教学名家论丛

# 日本中文教学研究

铃木庆夏(日) 著

朴爱华(中) 编译



**Sinolingua**  
华语教学出版社

海外汉语教学名家论丛

# 日本中文教学研究

铃木庆夏(日) 著

朴爱华(中) 编译



**Sinolingua**  
华语教学出版社

责任编辑: 杨 晗  
封面设计: 王新乐

### 图书在版编目(CIP)数据

日本中文教学研究 / (日) 铃木庆夏著. — 北京: 华语教学出版社, 2017

(海外汉语教学名家论丛)

ISBN 978-7-5138-1164-4

I. ①日… II. ①铃… III. ①汉语—对外汉语教学—日本—文集 IV. ①H195.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 041462 号

日本中文教学研究

(日) 铃木庆夏 著

\*

© 华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话: (86) 10-68320585 68997826

传真: (86) 10-68997826 68326333

网址: [www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

电子信箱: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

北京京华虎彩印刷有限公司印制

2017 年 (大 32 开) 第 1 版

2017 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5138-1164-4

定价: 49.00 元

First Edition 2017

ISBN 978-7-5138-1164-4

Copyright 2017 by Sinolingua Co., Ltd

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86)10-68320585 68997826

Fax: (86)10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](http://www.facebook.com/sinolingua)

Printed by Beijing Jinghua Hucais Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

## 导 读

铃木庆夏 (SUZUKI, Keika), 女, 1965 年出生, 日本钏路公立大学经济系教授。她在大学期间攻读法学学士学位, 第二外语选修的是德语, 24 岁以前对汉语完全不感兴趣, 知之甚少。那么这样一位经济系教授, 如何能够著述海外汉语教学论文集呢? 在对全书进行导读之前, 首先介绍一下铃木教授 20 多年来的汉语教学与研究的艰难历程。

铃木教授 1985 年入读日本中央大学法律系。大学期间的铃木教授是一位新潮的背包客, 平常打工挣钱, 寒暑假到世界各地去游玩儿。1989 年 3 月, 大学毕业的铃木教授怀揣着仅会的两个汉语词汇“你好”和“谢谢”, 从日本横滨坐了三天四夜的船到了上海, 再由上海辗转游历到苏州、杭州, 最后登上了黄山。在这段时间里, 铃木教授在几所大学的招待所住, 偶尔用英语和校内的大学生交流, 亲身感受到 20 世纪 80 年代中国大学生刻苦求学的氛围。回到日本以后, 原本对汉语没有半点儿兴趣的铃木教授, 心中产生了一个疑问: 那么勤奋、那么耿直的中国大学生天天使用的汉语是什么样的语言?

有了这个疑问, 铃木教授开始渐渐地对汉语产生了兴趣。但是在当时, 20 世纪 90 年代初的日本学习汉语的人很少, 找一个

能够系统学习汉语的教学机构实数不易。所以，铃木教授决定到中国留学。1992年9月，铃木教授顺利申请到黑龙江大学国际文化学院留学生资格。据铃木教授回忆，20世纪90年代的哈尔滨外国留学生极少，所以她当时是“被”小班上课。铃木教授至今还清晰地记得当年听邹韶华教授的汉语语义学课、戴照铭教授的汉语文化语言学课时的情景。

在哈尔滨的两年学习生活，铃木教授一直觉得汉语语法特别酷，非常有意思。但是那时候大多数的汉语教材只对语法点进行解释，对于如何运用不做任何说明。铃木教授将这种现象常比喻为：就像是告诉你一辆车由哪些零件儿组成，但是不教你如何开车，怎样才可以开车去你想要去的地方。带着对汉语语法的痴心，1994年开始铃木教授辗转于黑龙江大学研究生院、北京语言文化大学（现北京语言大学）研究生院、大阪外国语大学（现大阪大学）研究生院，2002年她获得博士学位。在这九年的汉语求学之路上，铃木教授一直潜心研究汉语语法。但是有一个“心病”跟随了她多年，即没有汉语语感。铃木教授记得当年听吕冀平教授的“马氏文通”课，在讨论有些语法现象时，同学们都在说“这句话能说，那句话别扭，这句话不自然……”，而铃木教授只能做旁观者。

但是“塞翁失马，焉知非福”。2005年，铃木教授入职日本钏路公立大学，正式从事汉语教学工作。铃木教授深刻体会到，正是因为自己是“旁观者”，才可以发现汉语母语者不加思索地脱口而出的自然语句对于汉语学习者来说是何等的关键。在十多年的汉语教学工作中，铃木教授正是以“当事者迷，旁观者清”的新颖观察视角，专门研究如何对日本汉语学习者进行科学有效的汉语语法教学。

《日本中文教学研究》汇集了铃木老师自 2003 年开始职教以来十余年间的汉语语法教学经验。论文集在以下几个方面具有独到的见解。

研究视角新颖。本论文集中有诸多语法问题是汉语母语者不容易关注的，如现代汉语光杆形容词句与现代汉语对举形式。这些语言现象在国内的汉语语法专著中极少提到，然而，对国外汉语学习者来讲却是避不开的重要问题。本书作者正因为本身就是一位以汉语作为第二语言的学者，所以较之汉语母语者在语感上更加敏感，所观察到的问题也更加细致。

教学建议独具匠心。论文集中有很多例句都直接来源于作者的汉语课堂，这些例句鲜活、切实地反映了日本汉语学习者在学习汉语语法时的“老大难”问题。作者结合大量的语言学研究理论分析“疑难”问题的关键所在，力求做到“对症下药”。

实证结合的教学法研究开创了对外汉语教学界的先河。论文集重要的内容之一就是对外汉语语法教学法的研究。作者尝试运用报告记录分析 (protocol analysis) 观察汉语学习者的语法系统 (learners' grammar)，从而指出学习者的语法系统与研究者、教授者的语法系统 (Reseachers' Teachers' grammar) 之间有着何种不同，并据此考察教学语法该具备的重要性质。类似的尝试在对外汉语教学界可谓是“大胆”之举，对推进对外汉语教学法研究的发展起着积极的作用。

每一篇的具体内容简介如下。

### 1. “爸爸妈妈”等无标记并列结构的语法地位

第一部分，通过日本汉语学习者常常对有连词标记的“A 和 B”形式较容易理解，而对无连词、无停顿（顿号）的“AB”形

式感到稀奇的教学现象，提出两个问题：一是如何区别并列结构的有标记形式和无标记形式；二是如何给学生说明无标记形式的语法特点和用法。

第二部分，分析得出并列结构中的连词是表示“发话者从诸多事物中选取并举尽自己关心的语义对象”的形式标记。

第三部分，作者认为“AB”形式也像“A、B”形式和“A和B”形式一样，表示发话者对自己关心的语义对象所持有的看法、态度等主观认识。

第四部分，考察了由上下文构成的认知框架中不同类型并列结构的形式选择。

第五部分，提出有些“AB”形式能够通过对于并列要素A和B的隐喻概括而表示另外一个事物范畴，即“AB”形式具有范畴化功能；关于如何理解“AB”形式这种构式形成的原因与理据，作者提出“并列标记—主观性标记说”。

第六部分，分析得出具有“典型例示”结构义的语法构式在汉语中普遍见于各个语法层次上的语言形式之中，但每种构式之间有何关系，需要进一步研究。

## 2. 对举形式的句法语义特点及其教学

第一部分，介绍了对举形式往往与语法学家们长久以来所阐述的语法规则或语法规律背道而驰的现象，并通过大量例句论证对举形式中往往不出现表示事件、事物的个别性和具体性的语言成分。

第二部分，论述了采用对举形式的语义动机及其句法后果。

第三部分，简单介绍了对举形式理论研究应用到对外汉语教学实践的情况。



### 3. 论对举形式的范畴化功能

第一部分，作者介绍了一个汉语教学现象：中级汉语水平的日本学生常常对汉语“昼不关门，夜不闭户”等对举现象，提出“汉语不能概括写成‘整天不需要关门’吗？为什么这样特意分开来说？”

第二部分，作者分析得出对举形式在人物介绍语境中起着人物范畴化功能。对举形式是一个把规定某一人物的概念基础直接映射于句法形式的语法表达式。

第三部分，对举形式不仅用于人物的范畴化，还会用于其他客观事物的范畴化。

第四部分，作者对第一部分中介绍的教学现象做出解释：“昼不关门，夜不闭户”与“整天不需要关门”在观念上差不了多少，但其表达目的与表达效果大相径庭。对举形式特意表示两个典型事例（如：“昼不关门，夜不闭户”是代表“整天不需要关门”的两个象征性典型事例），所以对举形式更能促使我们引起具体、鲜明的意象。

### 4. 论文白相间的叙述体中文雅语体形式的篇章功能

第一部分，作者从自身学习汉语、研究汉语，再到近些年的对日汉语教学经验出发，提出汉语表达中文雅语体形式的选择并非单纯来源于庄重与非庄重、典雅与通俗。

第二部分，作者通过大量例句证明文雅语体与白话语体之间的语体转换（style-shift）是一种表示要进行事件叙述或要进行意象具体化的篇章标志（discourse marker）。在信息结构的组织方式上，白话语体负载了直接叙述事件具体进程的前景信

息 (foreground information), 而文雅语体负载了种种背景信息 (background information)。

第三部分, 从文雅语体的形式内部考察文雅语体篇章功能的句法语义根据。

第四部分, 通过汉、日叙述语体比较, 指出汉语叙事体中, 文雅语体的采取背后有着叙述者的主观因素。文雅语体的选择与其说是起因于庄重或非庄重、典雅或通俗的语言感觉, 还不如说是起因于是否要直接叙述事件发展的表义动因。

第五部分, 作者结合理论研究, 提出在外语教学中特别需要考虑以下两方面的语言现象: 一是如何理解一个表达形式; 一是在何种情况下采取何种形式。

第六部分, 结语。

### 5. 现代汉语疑问代词前后照应的语法构式——如何理解“谁先回家谁就做饭”这类句法格式

第一部分, 解释了“谁先回家谁就做饭”的两重含义, 并指出将此类结构格式看成现代汉语语法构式之一, 称之为“疑问代词照应构式”。

第二部分, 详细论证: 疑问代词照应构式的构式义是“一条规律或规则”。

第三部分, 论述了法则句的句法语义特点与篇章特点。

第四部分, 在前人对法则句的语义解释特点描述的基础上增加一些语言事实, 来讨论法则句语义解释具有的不确定性。

第五部分, 作者介绍通过理论研究已尝试过两种有理有据的教学法: 一是明示性语法教学法; 二是暗示性语法教学法。

## 6. 从“运用”到“知识”的语法教学法——基于逆向设计的真实任务

第一部分，作者介绍近年来在日本大学非专业汉语班学生产生的中介语形式，提出以“逆向设计”（backward design）理念进行教学的想法。

第二部分，概况总结了与文章内容相关的前人研究成果。

第三部分，详细介绍了运用从“运用”到“知识”的语法教学方法进行的教学实践。

第四部分，通过教学实践可以得知，“由运用到知识”的语法教学法能够弥补以往常用的“从知识到运用”的教学方式。

第五部分，归纳了从“运用”到“知识”的语法教学法的优点。

## 7. 从非专业汉语教育来看“把”字句教学现状及解决方案——“把”字句的教学难点

第一部分，指出了文章的研究背景来自教学中的困境。

第二部分，从日本大学非中文专业汉语教学的实际情况重新考察“把”字句的教学难点。作者论述了“把”字句的构式名称“处置”难懂，所以难以理解为什么“把”字句的成立要受到一定的句法语义制约，这就使学生说出数不胜数的病句。

第三部分，介绍了一套“先学习被动句，再学习‘把’字句”的教学法的具体步骤。

第四部分，通过调查可以得知，日本学习者对日语词“处置”持有的义项就不同于汉语的“处置”，即“施动者对已有的对象施加影响，使之发生某种变化”。日本学生对日语“处置”的直观感觉可归纳为：一是对某一事件或事物进行处理、照顾、安排，使

之变为比原来更好的、更有秩序的状态；二是应急措施；三是医治疗行为。这种理解也暗合日语词典中对于“处置”的解释。

第五部分归纳并主张：为了降低“把”字句的学习难度，我们需要一个取代“处置”的、能够从学习者的朴素直观的日常生活去理解的、明确表示其构式义的构式名称。

#### 8. 从报告记录分析看学习者的语法知识及其运用方式

第一部分，指出了报告记录分析 (protocol analysis) 主要用于考察人的具体认知过程，并介绍了语言教学研究中所以利用的报告记录有哪些类型。作者采取的报告记录来自学习者对“用汉语约定去看电影的时间与地点时所需要的语法”进行描述的报告 (report)。

第二部分，论述了学习者提交报告之前所研究的教学内容及其过程。

第三部分，介绍了采取报告记录 (即提交报告) 时所进行的笔试的结果。

第四部分，详细描写日本汉语学习者提交的报告记录，指出了这些报告记录所显示出来的汉语学习者对于语法单位、语法规则以及语法范畴的认知方式，并论述了学习者持有的各种语法知识的相互关联就不同于研究者与教授者的语法系统。

第五部分，概括了当我们建立一套教学语法 (pedagogical) 时所需考虑的一些因素。

#### 9. 设定语法范畴的教育合理性——对教学语法中前置词“在”的讨论

第一部分，指出一个怀疑：之所以汉语学习者经常产出“\*我

学习汉语在大学”之类的中介语形式，也许不是学习者受到英语语序的影响，而是因为我们所采取的教学法并不妥当。

第二部分，进一步论述了日本学习者产出那种中介语的原因，大概是因为我们采取的教学惯例将“在”等词叫作介词（日语中“前置词”）的关系。

第三部分，详细介绍了一套解决这类问题的教学法：把“在”等词称为动词并将其目标形式“我在大学学习汉语”视为反映时间顺序原则的连动结构；先学习连动结构再学习该目标形式。

第四部分，描写了新的教学法所取得的成果。

第五部分，概括归纳，当我们要建立一套教学语法时必须考虑一个词的语法范畴（一般为词类名称或术语名称）的教学适当性（pedagogical adequacy）。

朴爱华

江苏师范大学语言科学与艺术学院

# 目 录

导 读 .....	1
“爸爸妈妈”等无标记并列结构的语法地位 .....	1
1 问题的提出 .....	2
2 “A、B”形式和“A和B”形式的语义特点 .....	4
3 “AB”形式的语义特点 .....	6
4 并列结构在话语结构中的形式选择 .....	9
5 “AB”形式及其超出字面意义的语义解释 .....	12
6 “AB”形式及相关结构格式 .....	14
对举形式的句法语义特点及其教学 .....	19
1 对举形式的句法特点 .....	20
2 采用对举形式的语义动机及其句法后果 .....	24
3 可视为现代汉语语法形式之一的对举形式 .....	30

论对举形式的范畴化功能	38
1 问题的提出	38
2 对举形式和人物介绍语境	40
3 对举形式及其事物范畴化、事件范畴化	44
4 对举形式的组合途径及其可分析性	49
论文白相间的叙事体中文雅语体形式的篇章功能	55
1 问题的提出	55
2 文雅语体不叙述事件发展的具体进程	58
3 文雅语体的篇章功能及其语法根据	63
4 现代汉语语体转换的篇章属性	66
5 语体研究在对外汉语教学中的必要性	72
6 结语	74
现代汉语疑问代词前后照应的语法构式	77
1 问题的提出	77
2 疑问代词照应构式的构式义	80
3 法则句的句法语义特点与篇章特点	84
4 法则句的语义解释特点	90
5 教学应用	95
从“运用”到“知识”的语法教学法	97
1 问题的提出	97
2 研究背景	100

3 从运用到知识的逆向设计 .....	103
4 研究结果 .....	107
5 由“运用”到“知识”的语法教学法之优点 .....	114
从非专业汉语教育来看“把”字句教学的现状与课题 .....	122
1 序言 .....	122
2 “把”字句的教学难点 .....	123
3 为了理解处置术语而试行的导入法 .....	128
4 关于处置术语的现状 .....	137
5 有关“把”字句的构句名称 .....	146
从报告记录看汉语学习者的语法知识及其运用方式 .....	154
1 引言 .....	154
2 报告记录分析的主要目的在于认知方式的可视化 .....	155
3 采取报告记录前的教学程序 .....	156
4 进行报告记录当天学生生产出的中介语 .....	159
5 反映在报告记录上的 L 语法 .....	161
6 对教学语法的启示 .....	170
有关初级水平疑问词连用句的导入 .....	176
1 序言 .....	176
2 先行研究 .....	179
3 教科书、语法书的说明 .....	182
4 疑问词连用句与课本 .....	186



4 如何解说疑问词连用句 .....	189
5 聚合要素代入法的效果 .....	192
6 结论:对教育实践的考察及建议 .....	195
论汉语教学过程中设定语法范畴的合理性 .....	198
1 提出问题 .....	198
2 为何出现中介语形式 VP-PP .....	200
3 动词教学法的学习经过 .....	205
4 动词教学法对中介词的影响 .....	211
5 设定语法范畴的教育合理性 .....	215